

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna nauka języka włoskiego - tłumaczenia B2 (ćwiczenia)
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Italian in Use: translation B2 (exercices)
Kierunek studiów	filologia romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski/włoski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Dominika Wronikowska-Sfilio
---	---------------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	30 (15+15)	V i VI	3 (2+1)

Wymagania wstępne	1. ukończenie II semestru II roku studiów I stopnia na kierunku filologia romańska 2. znajomość języka włoskiego na poziomie B1-B2
-------------------	---

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1. poszerzenie i utrwalanie wiedzy studentów na temat zagadnień gramatycznych języka włoskiego na poziomie B2
C2. poszerzenie i utrwalanie wiedzy studentów na temat zagadnień leksykalnych języka włoskiego na poziomie B2
C3. poszerzenie kompetencji językowych i ich rozwijanie dla potrzeb zawodowych - przede wszystkim zakresu gramatyki i słownictwa (synonimy, antonimy, definicje) z języka włoskiego oraz polskiego na poziomie B2
C4. ćwiczenie i poszerzenie kompetencji tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język włoski oraz z języka włoskiego na język polski
C5. poznanie podstaw przekładoznawstwa (aspekt praktyczny)

**III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	student ma ugruntowaną wiedzę z zakresu struktur gramatycznych języka włoskiego na poziomie B1	K_W01, K_W03
W_02	student zna zasady stosowania struktur gramatycznych języka włoskiego odpowiednio do sytuacji komunikacyjnej	K_W04, K_W07, K_W13
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	student posługuje się różnorodnymi strukturami gramatycznymi odpowiednio do swoich intencji i sytuacji komunikacyjnej, potrafi unikać podstawowych błędów interferencyjnych	K_U01, K_U03, K_U11, K_U16, K_U18
U_02	student właściwie interpretuje rozmaite struktury gramatyczne pojawiające się w komunikacji językowej	K_U01, K_U15
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	student wykazuje aktywną postawę nakierowaną na chęć komunikacji i otwartość w eksploatacji zdobytej wiedzy i	K_K02

	umiejętności	
K_02	student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia własnych umiejętności językowych; dokonuje autoewaluacji nabytych kompetencji językowych	K_K01

#### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Zajęcia skoncentrowane są wokół tłumaczenia pisemnego wybranych przez prowadzącą tekstów z języka polskiego na język włoski oraz z języka włoskiego na język polski. W zakres tematyczny zajęć wchodzi tłumaczenie różnorodnych tekstów (m.in. artykuły prasowe, fragmenty literatury, umowy, teksty transkrybowane), w tym tekstów specjalistycznych o niskim i średnim stopniu terminologizacji oraz dotyczących różnych dziedzin (literatury, sztuki, turystyki, ekonomii, medycyny, prawa). Podczas zajęć, które mają przede wszystkim charakter praktyczny (praca wspólna, indywidualna lub w małych grupach), studenci poznają nową terminologię oraz nabywają umiejętność analizy tekstu wyjściowego poprzez odpowiednią analizę i interpretację zjawisk gramatycznych i leksykalnych zawartych w tym tekście. Zdobyczą także wiedzę na temat wzajemnie odpowiadających sobie struktur gramatycznych, frazeologicznych, składniowych oraz terminologii w języku włoskim i polskim. Podczas zajęć powtórzone zostaną również najważniejsze zagadnienia gramatyczne z poziomu B2 (tłumaczenie zdań z języka polskiego na język włoski).

Podczas trwania kursu przewidziane są także prace domowe, które mają na celu utrwalanie słownictwa i nabywanie biegłości w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

Zagadnienia gramatyczne:

tempi: presente indicativo, passato prossimo, imperfetto, trapassato, futuro semplice, futuro anteriore, passato remoto, trapassato remoto

modi: indicativo, congiuntivo, condizionale, imperativo

forma passiva

periodo, ipotetico,

discorso indiretto con frase principale al presente

discorso indiretto con frase principale al passato

discorso indiretto con i verbi chiedere e domandare

concordanza dei tempi e dei modi

morfologia: articolo: uso, omissione; preposizioni semplici e articolate; aggettivi: forme, uso, gradazione; sostantivo: forme irregolari; alterazione; pronomi (personali, relativi, indefiniti, dimostrativi, possessivi)

Zagadnienia leksykalne: elementi di: storia, geografia, turismo, biologia, scienze esatte, sociologia, psicologia, economia

#### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
<b>WIEDZA</b>			
W_01	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
W_02	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			
U_01	ćwiczenia praktyczne	Aktywność ustna	Inne: indywidualna ocena aktywności
U_02	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01	dyskusja	Aktywność ustna	Inne: indywidualna ocena

			aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	Aktywność ustna / praca w grupie	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

### VI. Kryteria oceny, wagi...

F1 ocena obecności i aktywności studentów podczas zajęć

F2 ocena przygotowania studentów do zajęć (przygotowanie materiałów, wyszukanie i analiza informacji, prace domowe, w tym tłumaczenia pisemne)

P1 ocena przygotowanych tłumaczeń pisemnych

P2 ocena prac kontrolnych – testy i kartkówki

### VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

### VIII. Literatura

Literatura podstawowa
D. Forapani, G. Pelizza, L'italiano dell'economia, Guerra Edizioni, Perugia 2000.
D. Forapani, Italiano per giuristi, Firenze, Alma Edizioni 2005.
D. Forapani, Italiano per medici, Firenze, Alma Edizioni 2004.
M. A. Cernigliaro, L'italiano è cultura. Collana in 5 fascicoli. Arte. Testi e attività per stranieri, EDILINGUA, Roma 2011.
Między egzotyką a swojskością. O tłumaczeniu literatury włoskiej na język polski i polskiej na włoski, red. K. Biernacka-Licznar, J. Łukaszewicz, Italica Wratislaviensia I: 2010.
K. Foremniak, Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka. Część 1-3, Preston Publishing 2015.
Literatura uzupełniająca
S. Czerni, Słownik techniczny włosko-polski, WNT, Warszawa, 1977.
Słownik prawniczy włosko-polski, 2003, red. Grelewicz- La Mela M., Nuzzo B., Warszawa: Dom Wydawniczy ABC.
Słowniki jedno- i dwujęzyczne.
Autorskie materiały oraz prezentacje multimedialne.
Materiały dodatkowe przygotowane przez prowadzącego (artykuły, recenzje, teksty wybrane z innych opracowań i zbiorów)